



The Multilingual Library for Children in Europe

Haitian Modern Story
Czech language version



“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsentzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

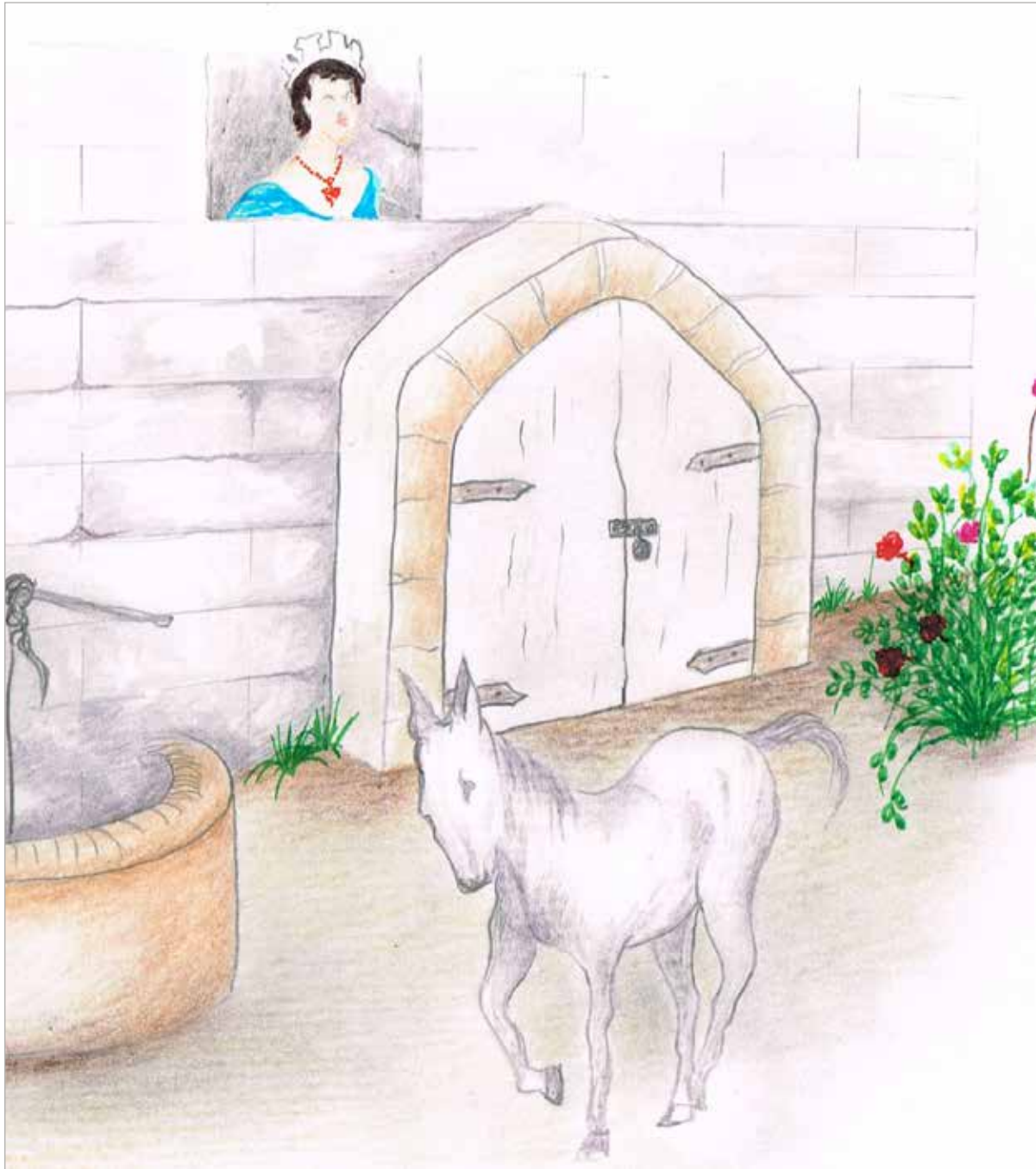
Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Ti Pan

Haitian Modern Story
Czech language version

Author: Marlène Dorcena

Illustrator: Benela Desauguste



Žili, byli král a královna v Morne Mombin, asi 30 kilometrů vzdáleném od městečka Les Cayes.

Král měl ve zvyku hrát den co den karty se svými přáteli, což královně příliš nelichotilo. Žárlila a zlobila se, protože král vyměnil drahocenný čas s ní za hazardní hry ve staré lodi. Jednoho dne se proto rozhodla udělit mu poučnou lekci.

Aby však královna mohla svůj plán uskutečnit, potřebovala najít spolehlivého poslíčka.

Následující páteční ráno královna odpočívala na své zámecké terase, když zahlédla koně.

Královna: „Koníčku, mohl bys mi, prosím, s něčím pomoci?“

Kůň: „Samozřejmě, bude mi potěšením, královno!“

Královna: „Byla bych ráda, kdyby král přestal hrát ve svém volném čase karty. Aby se tak stalo, budu ležet ve své posteli a předstírat, že umírám. Tvým úkolem bude přijít ke staré lodi, kde král hraje každý večer karty se svými přáteli a říct mu, že jsem mrtvá. Ať se vrátí se domů dříve, než kohout zakokrhá!“

Kůň: „Nedělejte si starosti! Budu ještě rychlejší, než říkáte. Slibuji!“

Královna: „Ha ha! Ukaž mi tedy, jakým způsobem provedeš své poslání!“

Na vyzvání kůň třikrát nahlas zařehotal: „Iha, ihaha, ihahaha!“

Královna: „Ne, ne, ne, tohle není dost dobré, to na krále nebude fungovat! Zapomeň na to, najdu si jiného poslíčka.“



Krátce na to královna vyzpovídala dalších tucet zvířat, zahrnujících kozu, holuba i holubici a mnoho dalších.



Hledání poslíčka ji tak vyčerpalo, až usnula v houpací síti na své terase. V ten moment do koruny obrovského stromu, vrhajícího stín i chládek na královskou terasu, vletěl Ti Pan - pták nápadně se odlišující od ostatních ptáků.

Ti Pan: „Dobrý den, Vaše veličenstvo. Dovolte mi, prosím, abych Vás vyrušil.“

Královna: „Co tě sem přivádí?“

Ti Pan: „Slyšel jsem, že zoufale sháníte poslíčka. Rád bych Vám byl nápomocný.“

Královna ptákovi vysvětlila celý scénář a Ti Pan se vším souhlasil.

Královna: „Můžeš mi nyní předvést, jakým způsobem zprávu králi předáš?“

Ti Pan: „Jistě, Vaše veličenstvo. Budu před králem prozpěvovat tuto písničku:“

„Ti Pan, Ti Pan

Ti nouvél-o kriyé loné

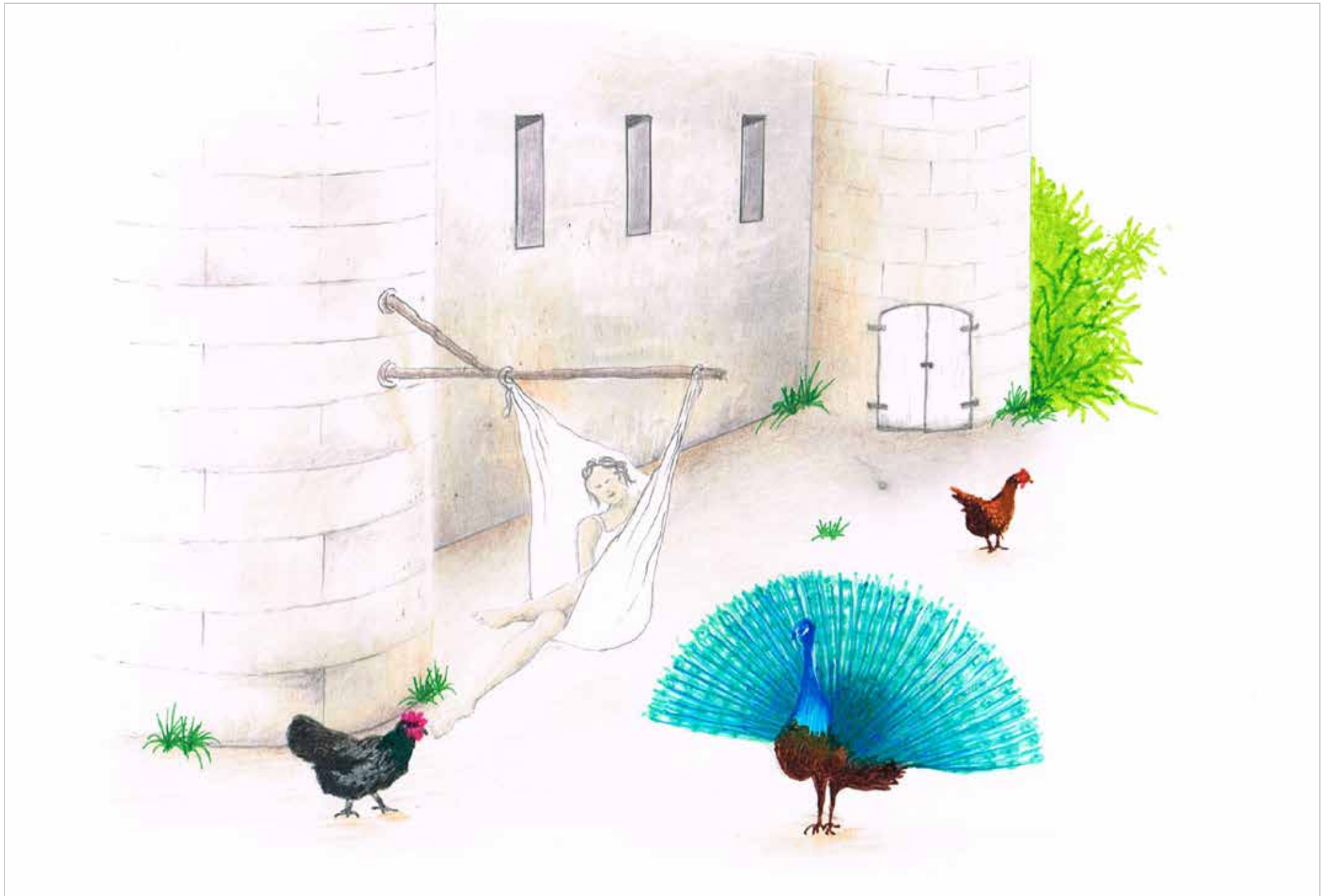
Ti Pan, Ti Pan,

Ti nouvél-o kriyé loné

Adelina, královna

je mrtvá, je mrtvá.“

Královna: „Výborně! Skvěle jsi porozuměl svému poslání!“



Potěšený Ti Pan v mžiku odletěl předat svým popěvkem zprávu králi, který hrál jako obvykle karty se svými přáteli na staré lodi.

Od chvíle, kdy pták Ti Pan opustil královnin palác, zpíval písničku o královnině smrti. A to co nejhlasitěji, aby měl jistotu, že král špatné zprávy uslyší.



Ti Pan dodržel slib, který dal královně. Jen co král zaslechl smutnou novinu, zapomněl okamžitě na karty i vyhrané peníze. Vrátil se do paláce, kde na něj královna už netrpělivě čekala.



Od těch dob král už nikdy karty nehrál. Stál neustále po boku své drahé ženy. A Ti Pan? Ten se čas od času v paláci na skok zastavil, aby šťastný královský pár pozdravil.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu